

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4673

[C - 2007/00995]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la loi du 24 novembre 2004 portant des mesures en matière de soins de santé. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 avril 2007 fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la loi du 24 novembre 2004 portant des mesures en matière de soins de santé (*Moniteur belge* du 15 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4673

[C - 2007/00995]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van artikel 2 van de wet van 24 november 2004 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 april 2007 tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van artikel 2 van de wet van 24 november 2004 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg (*Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4673

[C - 2007/00995]

21. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens von Artikel 2 des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. April 2007 zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens von Artikel 2 des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

21. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens von Artikel 2 des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege, insbesondere der Artikel 2 und 6;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Gesetzes vom 24. November 2004 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege tritt am 1. Mai 2007 in Kraft.

Art. 2 - Unser für die Volksgesundheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4674

[C - 2007/00996]

26 AVRIL 2007. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 décembre 2004 pris en exécution de l'article 68quinquies, § 4, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 26 avril 2007 modifiant l'arrêté royal du 5 décembre 2004 pris en exécution de l'article 68quinquies, § 4, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale (*Moniteur belge* du 15 mai 2007).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4674

[C - 2007/00996]

26 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 december 2004 tot uitvoering van artikel 68quinquies, § 4, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 april 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 december 2004 tot uitvoering van artikel 68quinquies, § 4, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4674

[C — 2007/00996]

26. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2004 zur Ausführung von Artikel 68quinquies § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 26. April 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2004 zur Ausführung von Artikel 68quinquies § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

26. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2004 zur Ausführung von Artikel 68quinquies § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere des Artikels 68quinquies, so wie abgeändert durch Artikel 82 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I);

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2004 zur Ausführung von Artikel 68quinquies § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Februar 2007;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 11. April 2007;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass mit Artikel 82 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) das Recht auf spezifische Hilfe erweitert wird auf die Personen, die einen anteilmäßigen Beitrag für ein untergebrachtes Kind zahlen, und nicht mehr verlangt wird, dass das Kind seinen tatsächlichen Wohnort in Belgien hat; dass dieses Gesetz im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Dezember 2006 veröffentlicht worden ist;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass deshalb im Hinblick auf die Erweiterung des Rechtes auf spezifische Hilfe auf die Personen angepasst werden muss, die einen anteilmäßigen Beitrag für ein untergebrachtes Kind zahlen; dass bei dieser Hilfe auch die Tatsache zu berücksichtigen ist, dass das Kind seinen tatsächlichen Wohnort nicht mehr in Belgien haben muss;

In der Erwägung, dass den ÖSHZ, die für die Gewährung dieser spezifischen Hilfe gesetzlich zuständig sind, die Möglichkeit geboten werden muss, sich im direkten Interesse der Begünstigten so schnell wie möglich der neuen Definition dieses Rechtes anzupassen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2004 zur Ausführung von Artikel 68quinquies § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist unter "spezifische Hilfe" die spezifische Hilfe für die Zahlung von Unterhaltsgeldern zugunsten von Kindern oder von anteilmäßigen Beiträgen für untergebrachte Kinder zu verstehen.»

Art. 2 - Artikel 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 3 - Im Hinblick auf die Untersuchung des Antrags lässt der Antragsteller dem öffentlichen Sozialhilfezentrum folgende Daten beziehungsweise Unterlagen zukommen:

1. den Namen des und alle Auskünfte in Bezug auf den Wohnort des Kindes beziehungsweise der Kinder, für das/die der Antragsteller Unterhaltsgelder oder anteilmäßige Beiträge schuldet;

2. je nach Fall eine Abschrift

a) entweder der vollstreckbaren gerichtlichen Entscheidung oder der in Artikel 1288 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Vereinbarung oder der in den Artikeln 731 bis 734 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten vollstreckbaren Regelung oder der vollstreckbaren gerichtlichen Entscheidung auf der Grundlage von Artikel 336 des Zivilgesetzbuches, aufgrund deren die Hilfe beantragende Person Unterhaltsgelder für ihr Kind beziehungsweise ihre Kinder schuldet;

b) oder der vom Jugendgericht getroffenen vollstreckbaren Unterbringungsentscheidung oder der von der zuständigen Verwaltungsbehörde getroffenen Unterbringungsentscheidung; eine Abschrift der Entscheidung, mit der der anteilmäßige Beitrag festgelegt wird, ist ebenfalls beizufügen;

3. den Nachweis über die vollständige Zahlung des geschuldeten Unterhaltsgelds oder des festgelegten anteilmäßigen Beitrags.»

Art. 3 - Unser für die Soziale Eingliederung zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
C. DUPONT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4675

[C - 2007/00993]

27 AVRIL 2007. — Arrêté royal accordant une intervention financière aux communes qui ont un centre ouvert pour l'accueil des demandeurs d'asile sur leur territoire en 2006. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 avril 2007 accordant une intervention financière aux communes qui ont un centre ouvert pour l'accueil des demandeurs d'asile sur leur territoire en 2006 (*Moniteur belge* du 2 juillet 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4675

[C - 2007/00993]

27 APRIL 2007. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een financiële tegemoetkoming aan de gemeenten met een open centrum voor de opvang van asielzoekers op hun grondgebied in 2006. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 april 2007 houdende toekenning van een financiële tegemoetkoming aan de gemeenten met een open centrum voor de opvang van asielzoekers op hun grondgebied in 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4675

[C - 2007/00993]

27. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer finanziellen Beteiligung zugunsten der Gemeinden, die 2006 ein offenes Aufnahmezentrum für Asylsuchende auf ihrem Gebiet haben. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. April 2007 zur Gewährung einer finanziellen Beteiligung zugunsten der Gemeinden, die 2006 ein offenes Aufnahmezentrum für Asylsuchende auf ihrem Gebiet haben.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST
SOZIALEINGLIEDERUNG, ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**

27. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer finanziellen Beteiligung zugunsten der Gemeinden, die 2006 ein offenes Aufnahmezentrum für Asylsuchende auf ihrem Gebiet haben

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 2006 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans für das Haushaltsjahr 2007, insbesondere des Programms 44.55.35.41.44, und in Erwägung von Artikel 2.44.4 des Haushaltsgesetzes;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 28. März 2007;

In der Erwägung, dass für die Gemeinden, die ein offenes Aufnahmezentrum für Asylsuchende auf ihrem Gebiet haben, Mehrkosten in der laufenden Verwaltung entstehen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Minister der Sozialen Eingliederung wird ermächtigt, auf Artikel 533.05 - Zuschüsse an Gemeinden - des Haushaltsplans der Föderalagentur für die Aufnahme von Asylsuchenden für 2007 zugunsten der Gemeinden, die 2006 ein offenes Aufnahmezentrum für Asylsuchende auf ihrem Gebiet haben, eine Subvention anzurechnen.

Art. 2 - Der Subventionsbetrag beläuft sich auf 247,92 EUR pro Jahr pro effektiven Aufnahmeplatz.

Um den Schwankungen in der Anzahl der in dieser Periode verfügbaren Aufnahmeplätze Rechnung zu tragen, wird diese Anzahl für jedes Aufnahmezentrum am Ersten jedes Monats festgelegt. Ein vorübergehender Rückgang der Plätze wegen Umbau oder Einrichtung des Zentrums wird nicht berücksichtigt.